

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 2065

[C — 27436]

**23 JUIN 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 novembre 1985 portant exécution de l'article 1er, § 4, du décret du 8 juin 1983 modifiant, pour la Région wallonne, la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et réorganisant la Société de Développement régional pour la Wallonie**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu le décret du 8 juin 1983 modifiant, pour la Région wallonne, la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et réorganisant la Société de Développement régional pour la Wallonie, notamment l'article 1er, § 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 novembre 1985 portant exécution de l'article 1er, § 4, du décret du 8 juin 1983 modifiant, pour la Région wallonne, la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et réorganisant la Société de Développement régional pour la Wallonie;

. Vu le protocole n° 131 du Comité de secteur n° XVI, établi le 27 mai 1994;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions;

Vu l'accord du Ministre ayant l'administration dans ses attributions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'un certain nombre d'observations ont été émises par la Cour des comptes au sujet des dossiers de pensions d'agents de l'ex-Société de Développement régional pour la Wallonie; que les agents concernés ou leurs ayants droit ne bénéficient dès lors que d'avances à valoir sur le montant définitif de la pension de retraite ou de survie;

Considérant qu'il s'impose d'adopter sans retard, conformément à l'obligation édictée par l'article 1er, § 4, alinéa 2, du décret du 8 juin 1983, les mesures permettant d'assurer aux membres du personnel de l'ex-S.D.R.W. transférés au Ministère de la Région wallonne, tous les avantages résultant de la situation administrative et pécuniaire qu'ils connaissaient au moment de leur reprise;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 1er de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 novembre 1985 portant exécution de l'article 1er, § 4, du décret du 8 juin 1983 modifiant, pour la Région wallonne, la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et réorganisant la Société de Développement régional pour la Wallonie, est complété par les alinéas suivants :

« Les agents visés à l'alinéa 1er conservent également les anciennetés pécuniaires et les échelles de traitements dont ils bénéficiaient au moment où ils ont été repris au sein du Ministère de la Région wallonne. »

En outre, sans préjudice des grades obtenus ultérieurement à la suite d'un changement de grade ou d'une promotion, les agents visés à l'alinéa 1er sont confirmés dans le grade dans lequel ils ont été nommés et qu'ils possédaient au moment de leur transfert au Ministère de la Région wallonne. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er juillet 1983.

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'administration dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 23 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon chargé de l'Economie,  
des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,  
B. ANSELME

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C — 27436]

D. 94 — 2065  
**23. JUNI 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regional-exekutive vom 6. November 1985 zur Ausführung des Artikels 1 § 4 des Dekrets vom 8. Juni 1983 zur Abänderung, für die Wallonische Region, des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 über die Organisation der Planung und der wirtschaftlichen Dezentralisierung und die Umgestaltung der « Société de Développement régional pour la Wallonie » (Regionalen Entwicklungsgesellschaft Walloniens)**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionnelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, in seiner durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 8. Juni 1983 zur Abänderung, für die Wallonische Region, des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 über die Organisation der Planung und der wirtschaftlichen Dezentralisierung und die Umgestaltung der « Société de Développement régional pour la Wallonie », insbesondere des Artikels 1 § 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. November 1985 zur Ausführung des Artikels 1, § 4 des Dekrets vom 8. Juni 1983 zur Abänderung, für die Wallonische Region, des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 über die Organisation der Planung und der wirtschaftlichen Dezentralisierung und die Umgestaltung der « Société de Développement régional pour la Wallonie »;

Aufgrund des am 27. Mai 1994 aufgestellten Protokolls Nr. 131 des Sektorenausschusses Nr. XVI;  
 Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;  
 Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Verwaltung gehört;  
 Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;  
 Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der Rechnungshof eine gewisse Anzahl Bemerkungen über die Akten bezüglich der Rente von Bediensteten der ehemaligen « Société de Développement régional pour la Wallonie » ausgedrückt hat; daß die betroffenen Bediensteten bzw. deren Bezugsberechtigten infolgedessen nur Vorschüsse in Anrechnung auf den endgültigen Betrag der Alters- bzw. Hinterbliebenenrente erhalten;

In Erwägung der Notwendigkeit, gemäß dem durch Artikel 1, § 4, Absatz 2 des Dekrets vom 8. Juni 1983 vorgeschriebenen Verpflichtung, Maßnahmen umgehend zu treffen; um den ins Ministerium der Wallonischen Region versetzten Personalmitgliedern der ehemaligen « Société de Développement régional pour la Wallonie » alle Vorteile zu gewährleisten, die mit der administrativen und finanziellen Lage, in der sie sich bei ihrer Versetzung befanden, verbunden sind;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts, beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. November 1985 zur Ausführung des Artikels 1, § 4 des Dekrets vom 8. Juni 1983 zur Abänderung, für die Wallonische Region, des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 über die Organisation der Planung und der wirtschaftlichen Dezentralisierung und die Umgestaltung der « Société de Développement régional pour la Wallonie », wird durch folgende Absätze ergänzt:

« Die in Absatz 1 erwähnten Bediensteten behalten ebenfalls das finanzielle Dienstalter und die Gehaltsstufe, die sie bei ihrer Aufnahme im Ministerium der Wallonischen Region hatten.

Unbeschadet der infolge einer Gradänderung bzw. einer Beförderung nachträglich erreichten Grade werden die in Absatz 1 erwähnten Bediensteten im Grad, in dem sie ernannt worden sind und die sie bei ihrer Versetzung ins Ministerium der Wallonischen Region hatten, bestätigt. »

**Art. 2.** Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 1983 in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Juni 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts

B. ANSELME

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C — 27436]

**23 JUNI 1994.** — Besluit van de Waalse Regering houdende wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 november 1985 tot uitvoering van artikel 1, § 4, van het decreet van 8 juni 1983 tot wijziging, voor het Waalse Gewest, van de kaderwet van 15 juli 1970 houdende organisatie van de planning en de economische decentralisatie en herinrichting van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 8 juni 1983 tot wijziging, voor het Waalse Gewest, van de kaderwet van 15 juli 1970 houdende organisatie van de planning en de economische decentralisatie en herinrichting van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië, inzonderheid op artikel 1, § 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 november 1985 tot uitvoering van artikel 1, § 4, van het decreet van 8 juni 1983 tot wijziging, voor het Waalse Gewest, van de kaderwet van 15 juli 1970 houdende organisatie van de planning en de economische decentralisatie en herinrichting van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië;

Gelet op protocol nr. 131 van het Sektorcomité nr. XVI, opgemaakt op 27 mei 1994;

Gelet op de instemming van de Minister tot wiens bevoegdheden de begroting behoort;

Gelet op de instemming van de Minister tot wiens bevoegdheden de ambtenarenzaken behoren;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat sommige opmerkingen gedaan werden door het Rekenhof betreffende de pensioendossiers van personeelsleden van de vroegere Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië; dat de betrokken personeelsleden of hun rechthebbenden dientengevolge enkel genieten van voorschotten te doen gelden op het definitief bedrag van het rust- of overlevingspensioen;

Overwegende dat het geboden is, overeenkomstig de bij artikel 1, § 4, 2e lid, van het decreet van 8 juni 1983 voorgeschreven verplichting, de maatregelen onverwijld te treffen om aan de naar het Ministerie van het Waalse Gewest overgedragen personeelsleden van de vroegere Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië (S.D.R.W.) alle voordelen te waarborgen, die voortkomen uit hun administratieve en geldelijke toestand op het ogenblik van hun overname;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 november 1985 tot uitvoering van artikel 1, § 4, van het decreet van 8 juni 1983 tot wijziging, voor het Waalse Gewest, van de kaderwet van 15 juli 1970 houdende organisatie van de planning en de economische decentralisatie en herinrichting van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Wallonië wordt aangevuld door de volgende leden :

« De in het eerste lid bedoelde personeelsleden behouden tevens hun geldelijke anciénniteit en de weddeschalen die ze hadden op het ogenblik dat zij door het Ministerie van het Waalse Gewest werden overgenomen. »

Bovendien en onverminderd de graden die zij later behaald hebben ten gevolge van een verandering van graad of van een bevordering, worden de in het eerste lid bedoelde personeelsleden bevestigd in de graad waarin zij benoemd werden en die zij hadden op het ogenblik dat zij naar het Ministerie van het Waalse Gewest werden overgedragen. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1983.

**Art. 3.** De Minister, tot wiens bevoegdheden de ambtenarenzaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 juni 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,  
B. ANSELME

F. 94 — 2066

[C — 27435]

**23 JUIN 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les échelles de traitements  
afférentes à certains grades particuliers de rangs 15 et 14 au sein du Ministère de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 4 janvier 1974, 2 juin 1975, 5 décembre 1978, 27 juillet 1981, 30 mars 1983, 4 novembre 1987, 3 décembre 1987, 16 août 1988, 27 juillet 1989, 13 décembre 1989, 21 mars 1990, 7 août 1991, 6 novembre 1991, 18 novembre 1991, par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 19 novembre 1992 et 23 décembre 1992, et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 17 juin 1993 et 4 novembre 1993;

Vu l'arrêté royal du 22 novembre 1991 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des Exécutifs et des personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1er juillet 1993 portant le statut des fonctionnaires de la Région, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1993;

Vu le protocole n° 131 du Comité de secteur n° XVI, établi le 27 mai 1994;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions;

Vu l'accord du Ministre ayant l'administration dans ses attributions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'un arrêté de l'Exécutif régional wallon du 24 octobre 1984 a créé, au sein du Ministère de la Région wallonne, le grade d'inspecteur général, adjoint au directeur d'administration (rang 15) et le grade de premier conseiller-chef de service (rang 14);

Considérant que les titulaires des grades particuliers précités sont rémunérés respectivement sur la base des échelles de traitements 15/1 et 14/3;

Considérant qu'à la suite d'observations émises récemment par la Cour des comptes, il s'impose d'adopter sans retard les mesures permettant de régulariser, sur le plan pécuniaire, la situation des agents concernés et ce, jusqu'à l'entrée en vigueur du statut des fonctionnaires de la Région;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,

Arrête :

**Article 1er.** Au Ministère de la Région wallonne, l'échelle de traitements de chacun des grades particuliers suivants est fixée comme suit :

inspecteur général, adjoint au directeur d'administration : 15/1;

premier conseiller-chef de service : 14/3.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 24 décembre 1991 et cessera d'être en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du statut des fonctionnaires de la Région.

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'administration dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,  
B. ANSELME